

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS

REUNITS

REUNITS

D'una part, l'Il·lustríssim senyor Joandomènec Ros i Aragonès, president de l'Institut d'Estudis Catalans.

I de l'altra, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull.

ACTUEN

El primer, en nom de l'Institut d'Estudis Catalans, amb domicili al carrer del Carme, 47, de Barcelona (CP 08001) i NIF G-08674327, d'acord amb les atribucions que li atorguen els Estatuts de l'Institut d'Estudis Catalans del 17 de maig de 2001, publicats en el Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya (DOGC) núm. 3393, del 22 de maig de 2001, i en el DOGC núm. 3502, del 29 d'octubre de 2001.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull en virtut del nomenament efectuat per Acord de la Junta Rectora de l'Institut Ramon Llull de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2.f) dels seus Estatuts.

MANIFESTEN

I. L'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona de té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural.

Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut Ramon Llull s'ocupa de:

- a) Promoure la projecció exterior de la cultura catalana en totes les seves modalitats, gèneres i expressions.
- b) Promoure la difusió i el coneixement de la llengua catalana a l'exterior, així com el seu ensenyament a les universitats i altres centres d'estudi.
- c) Promoure la difusió a l'exterior de la creació literària en llengua catalana, a través del foment i el suport a la traducció a altres llengües i de les accions de projecció exterior.
- d) Afavorir la internacionalització de la creació i la producció cultural catalanes mitjançant estratègies de presència exterior.
- e) Donar suport a través de l'acció cultural a les estratègies de relacions exteriors de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona.

- f) Promoure els intercanvis culturals amb altres països.
- g) Promoure la cooperació cultural i l'exportació d'expertesa en matèria de cultura a altres països i territoris, i coordinar-ne les estratègies amb altres institucions i entitats catalanes dedicades a la cooperació.
- h) Coordinar les institucions i entitats catalanes amb presència i reconeixement en organismes culturals internacionals per tal d'elaborar estratègies conjuntes.
- i) Promoure i coordinar xarxes de persones i entitats amb projecció internacional per compartir objectius de promoció de la cultura catalana.
- j) Col·laborar amb institucions d'altres territoris de l'àmbit lingüístic per dur a terme actuacions de projecció conjunta de la llengua, la cultura i el patrimoni compartits.

2. L'Institut d'Estudis Catalans (IEC, en endavant) fou fundat el 18 de juny de 1907 per Enric Prat de la Riba. L'IEC consta inscrit en la secció primera del Registre d'Acadèmies del Departament de Justícia, Direcció General de Dret i d'Entitats Jurídiques, de la Generalitat de Catalunya, amb data del 25 de maig de 1989, i és una institució acadèmica que té per objecte l'alta investigació científica i, principalment, la de tots els elements de la cultura catalana.

Les principals tasques que té encomanades l'IEC són:

- a) Tenir cura de l'estudi de la llengua catalana, establir-ne la normativa i vetllar perquè el procés de normalització d'aquesta llengua sigui coherent arreu del domini lingüístic.
- b) Contribuir a la planificació, la coordinació, la realització i la difusió de la recerca, en les diferents àrees de la ciència i la tecnologia.
- c) Impulsar, amb les activitats que li són pròpies, el progrés i el desenvolupament generals de la societat i realitzar, quan sigui necessari, tasques d'assessorament dels poders públics i d'altres institucions.

3. L'Institut d'Estudis Catalans, a través de la Societat Catalana de Filosofia, conjuntament amb l'Institut de Dret i Tecnologia de la Universitat Autònoma de Barcelona, editen la revista de recerca *Revista d'Història de la Filosofia Catalana / Journal of Catalan Intellectual History*. És una revista de periodicitat anual de vocació transversal i integradora, s'especialitza en la tradició intel·lectual catalana, i es publica alhora en català i en anglès (en suport paper i digital a través del web de l'Hereroteca Científica Catalana (<http://revistes.iec.cat>)). Cada any es publica un volum que conté dos números.

La publicació està dirigida per un equip d'editors format per professors de diferents universitats: Pompeu Casanovas, de la Universitat Autònoma de Barcelona; Josep Monserrat, de la Universitat de Barcelona; i Xavier Serra, de la Universitat de València i compta amb el suport de diverses societats de Filosofia, així com de departaments de Filosofia de diverses universitats del domini lingüístic català. També compta amb el suport de l'Institut d'Estudis Catalans, l'Institut de Dret i Tecnologia i l'Institut Ramon Llull.

4. L'Institut Ramon Llull ha col·laborat en el finançament de la traducció a l'anglès i la revisió lingüística dels articles dels volums I (números 1 i 2. Any 2011), II (números 3 i 4. Any 2012), III

(números 5 i 6. Any 2013) i IV (números 7 i 8. Any 2014) de la revista *Journal of Catalan Intellectual History*.

5. Atès que ambdues parts comparteixen objectius comuns i complementaris i hi ha una voluntat comuna de fomentar la presència a Internet de les obres literàries i de pensament en català, les parts compareixents, reconeixent-se la capacitat mútua per a actuar i obligar-se, acorden subscriure el present conveni de col·laboració, de conformitat amb els següents

PACTES

PRIMER.- Objecte.

L'objecte d'aquest conveni és establir els termes de la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i l'Institut d'Estudis Catalans, mitjançant la Societat Catalana de Filosofia, per tal de fer possible la traducció a l'anglès, i l'edició dels articles de la revista de recerca *Revista d'Història de la Filosofia Catalana /Journal of Catalan Intellectual History* corresponents a l'any 2015, números 9/10.

SEGON.- Import total

El cost total derivat de la traducció a l'anglès i l'edició dels articles de la revista de recerca *Revista d'Història de la Filosofia Catalana /Journal of Catalan Intellectual History* corresponents a l'any 2015, números 9/10 és de SET MIL EUROS (7.000,00 €) segons el pressupost detallat que s'adjunta en annex 1.

TERCER.- Obligacions de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull atorgarà, amb càrrec al seu pressupost 2014, una subvenció directa per un import màxim de SET MIL EUROS (7.000,00 €) a l'Institut d'Estudis Catalans amb càrrec a la partida pressupostària 010-105-410510 Literatura i Pensament – Presència Internacional Assaig i Pensament – Ajuts. Aquest import es destinarà al finançament de les despeses derivades de la traducció a l'anglès i l'edició lingüística dels articles de la revista de recerca *Revista d'Història de la Filosofia Catalana /Journal of Catalan Intellectual History*, corresponents a l'any 2015, números 9/10.

QUART.- Obligacions de l'Institut d'Estudis Catalans

L'Institut d'Estudis Catalans, mitjançant la Societat Catalana de Filosofia, en desenvolupament d'aquest conveni, es compromet a assumir, directament o a través del patrocini públic o privat, qualsevol altra despesa derivada de la realització de la revista i la posada a disposició de les traduccions en el web de l'Hemeroteca Científica Catalana (<http://revistes.iec.cat>).

CINQUÈ.- Justificació

Els justificants de la despesa s'hauran de presentar a l'Institut Ramon Llull abans del 31 de desembre de 2014. La justificació de la despesa cal fer-la amb factures originals i comprovants de pagament a nom de l'entitat beneficiària de la subvenció i d'acord amb les despeses especificades al conveni. Així mateix, l'IEC haurà de lliurar a l'Institut Ramon Llull dos exemplars de la versió en paper de la revista.

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya i a l'article 37 de la Llei General de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció.

SISÈ.- Pagament

L'Institut Ramon Llull efectuarà un únic pagament per un import de SET MIL EUROS (7.000,00 €) a l'IEC, una vegada realitzada l'activitat i prèvia presentació de la totalitat de les factures justificatives de la despesa, avaluades i conformades per l'Àrea de Literatura i Pensament, i els comprovants de pagament.

SETÈ.- Logotips

L'IEC es compromet a donar a conèixer la col·laboració de l'Institut Ramon Llull incloent la reproducció del logotip de l'Institut Ramon Llull tant en la versió en paper (en català), com en la versió electrònica (en anglès).

L'IEC també es compromet a respectar les normatives d'aplicació gràfica del logotip de l'Institut Ramon Llull. L'Institut Ramon Llull haurà de donar el vistiplau a tot el material gràfic que incorpori el seu logotip.

VUITÈ .Qüestions litigioses

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir en al interpretació, el compliment i els efectes del Conveni s'ha de resoldre per les parts de mutu acord. Les qüestions litigioses que no puguin ser resoltes de mutu acord seran sotmeses al coneixement dels tribunals de la jurisdicció contenciosa administrativa de la ciutat de Barcelona.

NOVÈ.- Vigència

La vigència d'aquest conveni va des del moment de la seva signatura fins al compliment total de les obligacions per les parts.

DESEÈ. Causes de resolució del conveni

Seran causes de resolució anticipada del prest conveni:

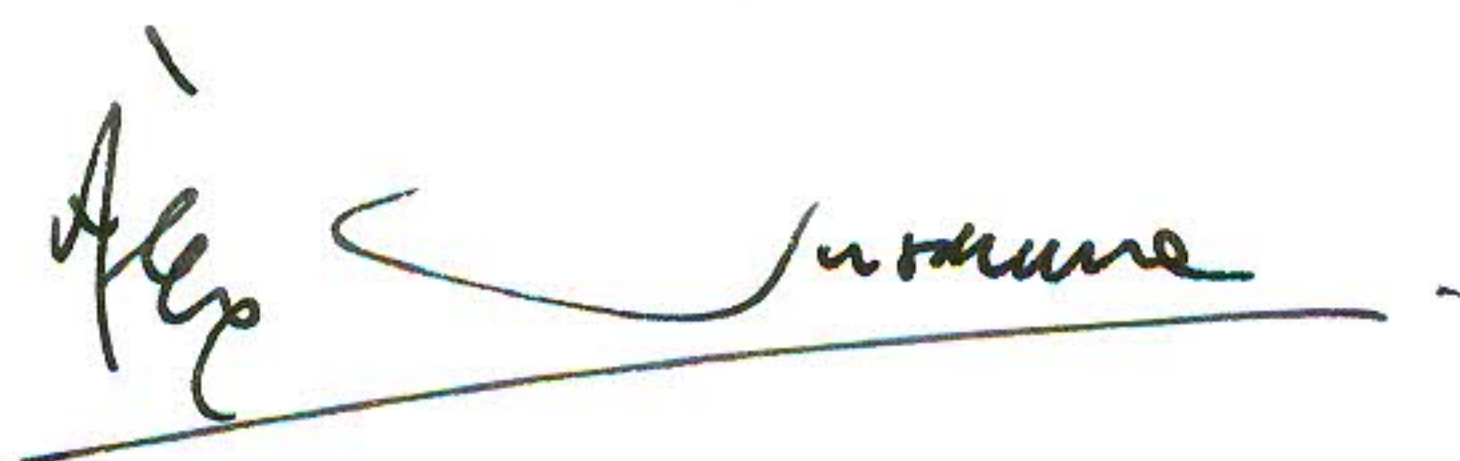
- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.
- e) Les generals establertes a la legislació vigent.

ONZÈ.- Naturalesa

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic administratiu.

En prova de conformitat i acceptació, les parts signen aquest conveni en català per duplicat i a un sol efecte a les seues respectives en data

25 JUL 2014



Àlex Susanna i Nadal
Institut Ramon Llull



Joandomènec Ros i Aragonès
Institut d'Estudis Catalans

Annex

Pressupost de traducció a l'anglès i edició del *Journal of Catalan Intellectual History* corresponent a l'any 2015, números 2009/2010

Traducció articles (35.000 paraules x 0,1 €)	3.500,00
Traducció prefaci i memorialística (7.000 paraules x 0,1 €)	700,00
Traducció biobibliografia i recensions (16.000 paraules x 0,1 €)	1.600,00
Editor lingüístic i revisió de proves	1.200,00
TOTAL	7.000,00

